



**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE
RAAD**

**Bulletin van de interpellaties
en mondelinge vragen**

**Commissie voor binnenlandse zaken,
belast met de lokale besturen en
de agglomeratiebevoegdheden**

**VERGADERING VAN
DONDERDAG 18 NOVEMBER 2004**

**CONSEIL
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

**Bulletin des interpellations et
des questions orales**

**Commission des affaires intérieures,
chargée des pouvoirs locaux et
des compétences d'agglomération**

**RÉUNION DU
JEUDI 18 NOVEMBRE 2004**

Het **Bulletin van interpellaties en mondelinge vragen** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Bulletin des interpellations et questions orales** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD**MONDELINGE VRAGEN**

- Van de heer Josy Dubié 4
- aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,
- betreffende “een zending van beroepsbrandweermannen uit Brussel naar Equatoriaal-Guinea”.
- Van de heer Philippe Pivin 8
- aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,
- betreffende “de achterstand van de brandweer bij de veiligheidsinspectie van de hotels in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest”.
- Toegevoegde mondelinge vraag van de heer Erland Pison 8
- betreffende « de door de brandweer afgeleverde uitbatingsvergunningen voor Brusselse hotels. »
- Van mevrouw Fatima Moussaoui 11
- aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

SOMMAIRE**QUESTIONS ORALES**

- De M. Josy Dubié 4
- à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,
- concernant « une mission de pompiers professionnels bruxellois en Guinée Equatoriale ».
- De M. Philippe Pivin 8
- à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,
- concernant « les retards du service d'incendie quant à l'exécution des visites de sécurité dans les établissements hôteliers en Région de Bruxelles-Capitale ».
- Question d'actualité jointe de M. Erland Pison 8
- concernant « les permis d'exploitation des hôtels bruxellois délivrés par les pompiers. »
- De Mme Fatima Moussaoui 11
- à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,

| | | | |
|---|----|---|----|
| betreffende “de personeelsformatie en de problemen van de DBDMH”. | | concernant « le cadre et les problèmes du SIAMU ». | |
| - Van de heer Serge de Patoul | 14 | - De M. Serge de Patoul | 14 |
| aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, | | à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, | |
| betreffende “de loonsverhoging van 2% van het gemeentepersoneel”. | | concernant « l’augmentation de 2% du personnel des communes ». | |
| - Van de heer Joël Riguelle | 20 | - De M. Joël Riguelle | 20 |
| aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, | | à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, | |
| betreffende “de subsidies voor het project Tele-Politie”. | | concernant « la subsidiation du dispositif Télé-Police » | |
| Toegevoegde mondelinge vraag van mevrouw Françoise Schepmans, | 20 | Question orale jointe de Mme Françoise Schepmans, | 20 |
| betreffende “de leefbaarheid van het systeem “Tele-Politie””. | | concernant « la viabilité du système Télé-Police » | |
| - Van de heer René Coppens | 25 | - De M. René Coppens | 25 |
| aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, | | à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement | |
| betreffende “het attest gemeentelijk management van de GSOB”. | | concernant “le certificat de management communal délivré par l’ERAP”. | |

-
- | | |
|---|--|
| <p>- Van de heer Jacques Simonet 28</p> <p>aan de heer Emir Kir, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen,</p> <p>betreffende « de coördinatie tussen de diensten van het gewestelijk Agentschap voor Netheid en de politiezones op het vlak van de bestrijding van de stadsvervuiling. »</p> | <p>- De M. Jacques Simonet 28</p> <p>à M. Emir Kir, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites</p> <p>concernant « la coordination entre les services de l'Agence de Bruxelles-Propreté et les zones de police en matière de lutte contre la malpropreté. »</p> |
|---|--|

*Voorzitter: de heer Hervé Doyen, Voorzitter.
Présidence de M. Hervé Doyen, Président.*

MONDELINGE VRAGEN

De voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JOSY DUBIÉ

AAN DE HEER BENOIT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende “een zending van beroepsbrandweermannen uit Brussel naar Equatoriaal-Guinea”.

De voorzitter.- De heer Josy Dubié heeft het woord.

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *Binnenkort zouden een aantal Brusselse beroepsbrandweermannen voor drie weken naar Equatoriaal-Guinea trekken om er personeel op te leiden in het gebruik van brandmateriaal dat door de Equatoriaal-Guinese overheid bij de Oost-Vlaamse firma Somati werd aangekocht.*

Die brandweerlui zouden die opdracht moeten uitvoeren tijdens hun vakantie en hiervoor een premie van duizend euro per week ontvangen.

Is de minister op de hoogte van die zending ? Zo ja, wanneer zal die plaatsvinden en onder welke omstandigheden? Wie zal de kosten dragen ? Hoe zal tijdens die zending de dienstcontinuïteit worden gewaarborgd ? Technische bijstand aan bepaalde Afrikaanse landen is wenselijk, maar waarom aan Equatoriaal-Guinea, dat een van de meest gewelddadige en corrupte dictaturen in Zwart-

QUESTIONS ORALES

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE M. JOSY DUBIÉ

A M. BENOIT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant « une mission de pompiers professionnels bruxellois en Guinée Equatoriale ».

M. le président.- La parole est à M. Josy Dubié.

M. Josy Dubié.- Des pompiers professionnels de la Région bruxelloise seraient envoyés sous peu en mission en Guinée Equatoriale.

Cette mission viserait à la formation sur place de personnel à l'utilisation d'un important matériel d'incendie acheté par les autorités de Guinée Equatoriale à la firme Somati, située en Flandre à Erembodegem près d'Alost, et spécialisée en matériel d'incendie.

Les pompiers professionnels bruxellois, volontaires pour cette mission d'une durée de trois semaines (qui recevraient pour ce faire une prime de mille euros par semaine), devraient l'effectuer dans le cadre de leurs congés et non pas durant leur temps de service.

M. le ministre peut-il me préciser s'il est au courant de cette mission ? Si oui, peut-il préciser

Afrika is ?

De voorzitter.- De heer Benoît Cerexhe, minister, heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *In 2002 had de ambassade van Equatoriaal-Guinea mijn voorganger, de heer Delathouwer, gevraagd of de Brusselse Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp (BDBDMH) bijstand wou verlenen bij de oprichting van een brandweerdienst in de steden Malabo en Bata.*

Twee officieren hebben zich ter plaatse begeven om de uitrustings- en personeelsbehoeften vast te stellen. Eind 2003 hebben een vijftiental Equatoriaal-Guineese gedurende vijf à zes weken een opleiding in Brussel gevolgd op kosten van de Equatoriaal-Guinese overheid.

Tussen december 2004 en juli 2005 zullen er om de drie weken drie Brusselse instructeurs van de brandweerschool naar de twee bewuste steden trekken om de organisatie van de brandweerdiensten te ondersteunen, het personeel op te leiden en ze vertrouwd te maken met het gebruik van de aangekochte brandweerwagens. De kosten bedragen 163.000 euro en worden volledig door Equatoriaal-Guinea ten laste genomen.

De brandweerinstructeurs vertrekken niet in het kader van een zending, maar tijdens hun vakantie. Dienstdoende brandweermannen moeten op elk moment beschikbaar zijn, zodat zij verlof moeten nemen wanneer zij les geven aan de brandweerschool of in opdracht hiervan vertrekken.

Hun afwezigheid mag in geen geval de normale werking van de BDBDMH in het gedrang brengen.

De DBDMH heeft gereageerd op een officiële aanvraag en draagt zo bij tot de bescherming van

quand elle aura lieu, quelles en sont les modalités et qui en supportera les frais ? Si la mission est effectivement programmée, comment sera organisée la continuité des services ? Si une assistance technique à certains pays africains est certainement souhaitable, pourquoi choisir la Guinée Equatoriale qui est l'une des dictatures les plus sanglantes et les plus corrompues que compte l'Afrique noire ?

M. le président.- La parole est à M. Benoît Cerexhe, ministre.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Je n'étais pas particulièrement au courant de cette mission, puisque c'est la suite d'une initiative prise par mon prédécesseur.

En 2002, l'ambassade de Guinée Equatoriale a sollicité M. Delathouwer afin que le Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente (SIAMU) apporte son expertise à la mise en place de services de secours en cas d'incendie dans les deux villes importantes du pays: Malabo et Bata.

Suite à son accord, deux officiers se sont rendus sur place afin de se rendre compte des besoins exacts en équipement et en personnel. Une formation à Bruxelles d'une quinzaine de pompiers équato-guinéens, entièrement prise en charge par la Guinée Equatoriale, a par ailleurs été effectuée pendant cinq à six semaines fin 2003. Il est prévu que certains instructeurs exerçant à l'Ecole du Feu bruxelloise se rendent à tour de rôle – trois instructeurs se relayant toutes les trois semaines – dans les deux villes en question et ce pendant dix-huit semaines, soit de décembre 2004 à juillet 2005, afin de parfaire l'organisation des deux services d'incendie, l'instruction du personnel et l'utilisation de véhicules de secours acquis par la Guinée Equatoriale auprès de la firme Somati.

Tous les frais, soit 163.000 euros, sont pris en charge par la Guinée Equatoriale. Les agents du SIAMU qui y participeront ne s'y rendront pas dans le cadre d'une mission. Ils le feront durant leur période de congé. Leur absence ne pourra dès lors en aucun cas désorganiser le fonctionnement normal du SIAMU.

de Equatoriaal-Guinese bevolking, net als eerder al gebeurde in Saoedi-Arabië.

De voorzitter.- De heer Josy Dubié heeft het woord.

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *Het verbaast mij niet dat de minister niet op de hoogte was. Hij heeft niet geantwoord op het laatste deel van mijn vraag, inzake de keuze voor Equatoriaal-Guinea. U haalt Saoedi-Arabië aan als voorbeeld. Dat bevestigt mijn idee dat men niet de plaatselijke bevolking wilt beschermen, maar de olieputten.*

Volgens het mensenrechtenrapport van de VN is Equatoriaal-Guinea een van de ergste dictaturen ter wereld. De huidige president Teodoro Obiang leidt met harde hand een regime dat wordt gekenmerkt door nepotisme, corruptie, incompetentie en voortdurende schendingen van de mensenrechten. Hij beschouwt het land als zijn eigendom en regeert met terreur. Van de 350.000 inwoners zijn er 100.000 gevlucht naar het buitenland.

Ik ben voorstander van samenwerking, maar ik vraag mij af wat onze brandweerlieden in een land met een dergelijk regime gaan doen. Bovendien worden hier openbare belangen en privé-belangen met elkaar vermengd. De firma Somati werd benaderd om materieel voor brandbestrijding te verkopen aan Equatoriaal-Guinea en daarna heeft men brandweerlieden gestuurd voor de technische opleiding.

Les agents du SIAMU qui donnent cours à l'École du Feu en qualité d'instructeurs prennent congé parce que les pompiers de garde doivent être disponibles à tout moment et ne peuvent dès lors cumuler leur garde avec des cours à l'École du Feu.

Le SIAMU n'a fait que répondre à une demande officielle et contribue efficacement de ce fait, à la protection de la population équato-guinéenne. Une démarche semblable avait été faite en Arabie Saoudite.

M. le président.- La parole est à M. Josy Dubié.

M. Josy Dubié.- Le fait que M. Le ministre n'était pas au courant ne m'étonne pas. Par contre, il n'a pas répondu à la dernière partie de ma question concernant le choix de la Guinée Equatoriale pour faire ce genre d'assistance technique. Vous citez l'exemple de l'Arabie Saoudite où ce genre d'expérience a été déjà menée, ce qui confirme mes pensées : il ne s'agit pas de la protection de la population locale, mais bien de celle des puits de pétrole.

La Guinée Equatoriale, appelée par certains le Koweït de l'Afrique, connaît une épouvantable dictature, une des pires au monde. Je ne comprends pas ce que nos pompiers vont y faire. Voici quelques extraits d'un document qui s'inspire du rapport sur la situation des droits de l'homme en Guinée Equatoriale publié par les Nations Unies intitulé « La dictature sous Teodoro Obiang », Obiang étant l'actuel président à vie de ce pays. Arrivé au pouvoir, le colonel Teodoro Nguema Obiang Mangue a continué délibérément à violer les droits de l'homme, de pratiquer le népotisme et l'autocratie, de perpétuer la corruption endémique ainsi que l'incompétence et l'irresponsabilité. Formée de plusieurs centaines de miliciens, sa garde présidentielle sème l'effroi et brise toute velléité d'opposition. Considérant la Guinée Equatoriale comme sa propriété privée, le président Teodoro Obiang en dispose à sa guise : il s'approprie les meilleures terres et prélève une taxe à des fins personnelles sur l'exploitation pétrolière. Comme son oncle, qu'il a fait assassiner, il fait régner la terreur. Cent mille habitants sur les trois cent cinquante mille que le

De voorzitter.- De heer Benoît Cerexhe, minister, heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Ik wil het regime van Equatoriaal Guinea niet verdedigen.*

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *Dat heb ik ook nooit gedacht.*

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Ik zet een project van mijn voorganger voort. Het is zeker niet de bedoeling om de olie-industrie te beschermen.*

Het land heeft tegenwoordig helemaal geen brandweer of medische hulpdiensten meer. Het project is bedoeld om de bevolking te helpen, en niet de machthebbers of de olieproducenten.

In de toekomst zal ik nog meer waakzaamheid aan de dag leggen.

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *In het jaarlijkse rapport van de CIA van 2001 wordt er*

pays comptait, ont cherché refuge à l'étranger.

Je me demande franchement ce que vont faire nos pompiers dans ce pays. J'approuve toute forme de coopération, mais je vois ici une confusion entre les intérêts privés et les intérêts publics. C'est la société Somati qui a été approchée par les autorités de Guinée Equatoriale pour vendre un important matériel d'incendie à ce pays. Par la suite, on a fait venir des pompiers pour assurer l'enseignement technique aux utilisateurs potentiels de ce matériel. Pour ces deux raisons, la confusion d'intérêts privé/public et la nature de ce régime, je m'interroge sur le fait d'envoyer des pompiers, agents du service public, dans ce pays.

M. le président.- La parole est à M. Benoît Cerexhe, ministre.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Je ne suis pas là pour défendre le régime de la Guinée Equatoriale. Je tiens à éviter un quelconque malentendu à ce propos.

M. Josy Dubié.- Je ne l'ai jamais pensé.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Certes, mais je tiens à le préciser. Je suis là dans le cadre d'un projet entamé par mon prédécesseur. L'objectif de ce projet n'est certainement pas de protéger les citernes et les producteurs de pétrole.

Certains éléments indiquent que ce pays est aujourd'hui totalement dépourvu de moyens de secours tels que pompiers ou urgence médicale. Il n'y a ni caserne, ni personnel, ni matériel, ni équipement. Ils en sont aujourd'hui au seuil d'eau.

Essayer de les aider à mettre sur pied un système qui vient en aide à la population et non au régime ou aux producteurs de pétrole était vraisemblablement la philosophie qui a présidé à l'élaboration de ce projet par mon prédécesseur.

A l'avenir, je serai plus vigilant dans le choix des collaborations et des pays avec lesquels celles-ci sont mises en oeuvre.

M. Josy Dubié.- J'en prends bonne note. Permettez-moi de citer un extrait du rapport

over het land gezegd dat de gezagdragers de wet niet respecteren en het land plunderen. De brandweer zal vast en zeker niet worden ingezet om de bevolking te helpen, maar om de olie-infrastructuur te beschermen die de dictators nodig heeft.

De voorzitter (in het Frans).- *Wij nemen er akte van dat de minister voortaan nauwlettend zal toezien op de projecten van de DBDMH.*

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
PHILIPPE PIVIN

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,
WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

betreffende "de achterstand van de brandweer bij de veiligheidsinspectie van de hotels in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

TOEGEVOEGDE MONDELINGE VRAAG VAN
DE HEER ERLAND PISON

betreffende « de door de brandweer afgeleverde uitbatingsvergunningen voor Brusselse hotels. »

De voorzitter.- De heer Pivin heeft het woord.

De heer Philippe Pivin (in het Frans).- *Overeenkomstig artikel 4 van het decreet van de Franse Gemeenschapsraad van 9 november 1990 inzake de exploitatievoorwaarden van hotels, kan men geen hotel uitbaten zonder voorafgaandelijke toestemming. Om die toestemming te verkrijgen, moet de hotelhouder onder meer een getuigschrift voorleggen inzake brandveiligheid. Dit getuigschrift wordt afgeleverd na een*

annuel de 2001 de la CIA, qui évoque la nation en question comme une nation gérée « par des dirigeants sans lois qui ont pillé l'économie nationale ». J'émetts donc la plus grande réserve quant à la destination finale de ces pompiers, qui ne seront certainement pas amenés à aider la population mais à protéger les installations pétrolières et ce, au plus grand profit des dictateurs en place.

M. le président.- Nous prenons bonne note de la vigilance de M. le ministre pour les actions futures du SIAMU en la matière.

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE M. PHILIPPE PIVIN

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE,

concernant « les retards du service d'incendie quant à l'exécution des visites de sécurité dans les établissements hôteliers en Région de Bruxelles-Capitale ».

QUESTION D'ACTUALITE JOINTE DE M.
ERLAND PISON

concernant « les permis d'exploitation des hôtels bruxellois délivrés par les pompiers. »

M. le président.- La parole est à M. Pivin.

M. Philippe Pivin.- Conformément à l'article 4 du décret du Conseil de la Communauté française du 9 novembre 1990 relatif aux conditions d'exploitation des établissements d'hébergement et des établissements hôteliers, nul ne peut exploiter un établissement hôtelier sans autorisation préalable. Pour obtenir cette autorisation, l'hôtelier doit entre autres fournir une attestation de sécurité reconnaissant la conformité

inspectiebezoek van de bevoegde dienst en moet elke vijf jaar worden hernieuwd.

In het Brussels Gewest bestaat er echter een lange wachtlijst voor die inspectiebezoeken, waardoor de voorgeschreven periode van vijf jaar vaak wordt overschreden. Daardoor kunnen sommige hotels niet de nodige documenten voorleggen om hun exploitatievergunning te verlengen, hoewel ze tijdig een aanvraag hebben ingediend voor een nieuw inspectiebezoek.

Hoe verklaart u die vertraging? Welke maatregelen plant u?

De voorzitter.- Aangezien de heer Erland Pison afwezig is, wordt zijn toegevoegde mondelinge vraag geacht te zijn ingetrokken overeenkomstig artikel 103.3 van het reglement.

De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Mijnheer Pivin, u treedt vermoedelijk op namens de horecasector, die ook contact met mijn kabinet heeft opgenomen. De exploitatievergunning voor hotels wordt inderdaad afgeleverd door de burgemeester van de gemeente waar het hotel gevestigd is. Die vergunning is geldig voor vijf jaar en moet regelmatig worden verlengd. Voordat de gemeente zich uitsprekt, vraagt ze het advies van de brandweerdienst. De brandweerdienst neemt zelf geen initiatief om bezoeken af te leggen. Dat*

de l'établissement aux normes spécifiques de sécurité en matière de protection contre l'incendie (article 6, 3°, de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 24 décembre 1990 déterminant les conditions d'exploitation, la procédure d'obtention et de retrait de l'autorisation d'exploitation, la classification et le modèle de l'écusson des établissements hôteliers). Cette attestation est fournie suite à une visite d'inspection du service d'incendie territorialement compétent. La validité de cette attestation est de cinq ans renouvelable moyennant une nouvelle inspection.

Or, il semble qu'en Région de Bruxelles-Capitale, les délais d'attente pour l'exécution du contrôle de sécurité par le service incendie soient particulièrement longs et que les visites d'inspection soient fréquemment effectuées après la date limite de renouvellement du permis d'exploitation. Cela a pour conséquence que, dans de nombreux cas, des hôtels qui ont pourtant fait la demande de visite auprès du service incendie dans les temps voulus ne peuvent pas fournir l'ensemble des documents nécessaires à la reconduction de leur permis d'exploitation.

On ne peut évidemment pas tenir rigueur aux hôteliers des retards du service d'incendie. Je voudrais par conséquent vous demander, M. Le ministre, les raisons de ces retards et les mesures que vous avez prises pour y remédier.

M. le président.- M. Erland Pison étant absent, sa question orale jointe est considérée comme retirée conformément à l'article 103.3 du règlement.

La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- M. Pivin, vous avez sans doute été alerté, comme moi, par le secteur horeca, qui avait également pris contact avec mon cabinet à propos de cette problématique. Vous l'avez dit, les hôtels reçoivent un permis d'exploiter qui est délivré par le bourgmestre de la commune où ils sont installés. Ce permis est valable pour une période de cinq ans et doit être renouvelé régulièrement. Avant de prendre position, la commune sollicite l'avis du SIAMU. Cet organisme n'effectue pas de visites

bezoek moet door de gemeente of de hotelhouder worden aangevraagd.

Momenteel is er geen vertraging in de behandeling van dossiers die voor advies aan de DBDMH zijn voorgelegd. Een aantal hotelhouders dienen echter hun aanvraag laat in, soms zelfs na het verstrijken van de vergunning, zodat de vernieuwing van hun vergunning met vertraging wordt toegekend.

Eind oktober legde de horecafederatie een lijst van acht dossiers voor waarin het advies van de DBDMH voor vertraging zou hebben gezorgd. Na onderzoek bleek dat maar voor vier dossiers een advies door het hotel of de gemeente werd aangevraagd. Drie daarvan werden bovendien pas drie tot vier weken vóór de klacht van de horecafederatie ingediend. Het vierde advies werd in januari 2004 uitgebracht en bevatte een aantal opmerkingen die bij een tweede bezoek in oktober nog niet allemaal bleken te zijn opgevolgd.

Er is dus geen vertraging op het niveau van de DBDMH.

De voorzitter.- De heer Philippe Pivin heeft het woord.

De heer Philippe Pivin (in het Frans).- Hebt u die lijst meegedeeld aan uw contactpersoon bij de federatie? Ik vermoed dat de federatie ofwel zal reageren, ofwel haar leden erop zal wijzen dat zij aandachtiger moeten zijn bij de indiening van hun dossier.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- Ik heb op 29 oktober de vertegenwoordiger van de horecasector een brief gezonden.

- Het incident is gesloten.

d'initiative. Il n'intervient qu'à la demande soit de la commune soit de l'hôtelier.

C'est ce que j'ai déjà répondu aux représentants du secteur horeca : à l'heure actuelle, il ne peut être question de retard dans le traitement des dossiers soumis au SIAMU. En effet, il y a un certain nombre d'hôteliers qui n'anticipent pas leur demande, voire l'introduisent après expiration du permis, ce qui entraîne inévitablement du retard dans l'octroi du renouvellement de celui-ci.

Fin octobre, la fédération horeca s'est plainte du retard apporté par le SIAMU à traiter les demandes des hôteliers. Après examen, il s'avère que sur les huit dossiers incriminés, je pourrais vous en remettre la liste, seuls quatre avaient fait l'objet d'une demande au SIAMU, soit d'initiative, soit de la part de la commune. Parmi ceux-ci, trois avaient été introduits dans les trois ou quatre semaines qui précédaient la communication faite par la fédération de l'horeca. Le dernier avait été traité en janvier 2004 et avait suscité des remarques dont il est apparu, lors d'une deuxième visite au mois d'octobre, que toutes n'avaient pas encore été prises en compte.

C'est la même réponse que j'ai réservée aux représentants du secteur horeca : il n'y a manifestement pas de retard dans le traitement de ces dossiers au niveau du SIAMU. Je peux vous donner la liste des huit hôtels concernés.

M. le président.- La parole est à M. Philippe Pivin.

M. Philippe Pivin.- Est-ce que cette liste a été communiquée à votre interlocuteur, qui doit être le même que le mien? Je suppose que soit il réagira, soit il invitera ses adhérents à faire preuve d'un peu plus d'attention dans l'introduction de leur dossier.

M. Benoît Cerexhe.- J'ai écrit en ce sens au représentant du secteur horeca le 29 octobre dernier.

- L'incident est clos.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW
FATIMA MOUSSAOUI

AAN DE HEER BENOIT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,
WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

betreffende “de personeelsformatie en de
problemen van de DBDMH”.

De voorzitter.- Mevrouw Fatima Moussaoui heeft
het woord.

Mevrouw Fatima Moussaoui *(in het Frans).*-
*Volgens de pers hebt u in een vergadering met
vertegenwoordigers van de DBDMH beklemtoond
dat de personeelsformatie dringend moet worden
geherstructureerd.*

*Kunt u een tijdschema geven voor deze
herstructurering ?*

*Wordt ook de eigenlijke structuur aangepast ? U
wilt ambtenaren die voorlopig leidinggevende
functies uitoefenen, definitief benoemen. Het
instituut kan alleen maar wel varen bij een
juridisch correcte situatie en efficiënte
aanwervingscampagnes.*

Hoe staat het met de aanwervingscampagne ?

*Wij steunen een grootschalige campagne die moet
leiden tot een voldoende grote wervingsreserve.
Bepaalde functies moeten ook toegankelijk worden
gemaakt voor vrouwen : op dit ogenblik zijn er
slechts twee vrouwen werkzaam.*

*Tijdens de vorige zittingsperiode kondigde
staatssecretaris Pascal Smet een Brandschool aan
voor het Brussels Gewest. Wordt dit project
gevolgd ?*

*In 2003 klaagde de DBDMH over het feit dat er
minder ambulances beschikbaar waren, terwijl de
bevolking blijft stijgen. Is er daarvoor een
oplossing gevonden of wordt daarover nagedacht ?*

QUESTION ORALE DE MME FATIMA
MOUSSAOUI

A M. BENOIT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE,

concernant « le cadre et les problèmes du
SIAMU ».

M. le président.- La parole est à Mme Fatima
Moussaoui.

Mme Fatima Moussaoui.- M. Le ministre, chers
collègues, la presse s'est fait l'écho des rencontres
que vous avez eues avec des représentants du
SIAMU. A cette occasion, vous avez souligné
l'urgence de restructurer le cadre de cet organisme
au service des intérêts bruxellois.

Ceci m'amène à vous poser les questions
suivantes :

Pourriez-vous nous indiquer le calendrier de la
restructuration prévue du cadre ? Celle-ci portera-
t-elle sur la structure même ? Vous parlez, en
effet, de la nomination définitive de fonctionnaires
dirigeants faisant fonction. L'institution ne
pourrait qu'être la bénéficiaire d'une légalité
juridique adéquate et de campagnes de
recrutement permettant de répondre au manque
d'effectifs.

Où en est la campagne de recrutement ?

Nous ne pouvons que vous soutenir dans une
campagne à grande échelle qui permettrait
également de disposer d'une réserve de
recrutement suffisante et efficace. Permettez-moi
également d'insister sur l'égalité des chances : il
serait bien venu de rendre certaines fonctions de
terrain accessibles aux femmes ; seules deux
femmes étant opérationnelles à l'heure actuelle.

Lors de la législature précédente, le secrétaire
d'Etat Pascal Smet avait fait savoir qu'il avait
l'intention de créer une Ecole du Feu en Région

De voorzitter.- De heer Benoît Cerexhe, minister, heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Als minister wenste ik onmiddellijk de directie, de vakbonden en het personeel van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp te ontmoeten. Uit deze ontmoetingen bleek dat de huidige personeelsformatie opnieuw moet worden bekeken.*

Ik verwacht binnenkort een voorstel van de directie. Er moet met tal van factoren rekening worden gehouden, zoals het aantal interventies, de arbeidsregelingen van de officieren en de brandweermannen en de financiële gevolgen. Ik hoop binnen enkele maanden een voorstel aan de regering voor te kunnen leggen.

Ik wil ook dat het kaderpersoneel van de DBDMH zo snel mogelijk wordt aangevuld.

Zeer binnenkort zal ik bij de regering een voorstel van benoeming indienen. Tegen het einde van dit jaar moet er een officier-dienstchef in dienst treden.

De heer Mohamed Daïf (in het Frans).- *Dat wordt hun Sinterklaascadeau.*

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Het zal nog wat langer duren.*

De functies van directeur-generaal en adjunct-directeur-generaal moeten ook zo snel mogelijk worden ingevuld. De aanwervingsprocedure moet

bruxelloise. Ce projet a-t-il été suivi ?

En 2003, le SIAMU regrettait qu'il y ait moins d'ambulances disponibles alors que la population ne cesse de croître. A ce jour, existe-t-il des pistes de réflexion ou des solutions ?

M. le président.- La parole est à M. Benoît Cerexhe, ministre.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Dès mon entrée en fonction, j'ai tenu à rencontrer la direction, les syndicats et les membres du personnel du Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente. Ces entretiens ont mis en lumière la nécessité de revoir le cadre organique actuellement en vigueur.

J'attends dans les prochaines semaines les propositions de la direction qui constitueront une base de travail pour la mise en chantier de ce dossier très important. De nombreux paramètres devront être pris en compte, tels que le nombre d'interventions, les régimes de travail des officiers et des pompiers ainsi que l'impact financier. J'espère aboutir dans quelques mois à une proposition qui sera alors soumise au gouvernement.

Par ailleurs, je souhaite que les divers emplois de direction, tant opérationnels qu'administratifs, soient pourvus dans les meilleurs délais, afin que le SIAMU soit enfin doté d'un cadre dirigeant complet.

En ce qui concerne l'une des premières fonctions dirigeantes, à savoir la fonction d'officier-chef de service, je présenterai au gouvernement une proposition de nomination dans les prochains jours ou les prochaines semaines. D'ici la fin de l'année en tout cas, un officier-chef de service sera en place.

M. Mohamed Daïf.- Ce sera leur cadeau de Saint Nicolas.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Sans doute ou un peu plus tard. Ce sera peut-être leur cadeau de Noël ou de Nouvel An.

Je désire également que les mandats de directeur général et de directeur général adjoint – fonction

vastgelegd worden door mevrouw Grouwels, de staatssecretaris die bevoegd is voor ambtenarenzaken.

Voor de functie van officier-dienstchef kan ik zelf een kandidaat voordragen aan de regering, maar de directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal moeten door mevrouw Grouwels worden benoemd. In de loop van 2005 zou alles rond moeten zijn.

Andere functies zijn vacant verklaard om het huidige personeelsbestand zo goed mogelijk aan te vullen. Sinds 21 oktober zijn er 22 vacatures voor brandweermannen, en op 1 februari 2005 zullen mensen uit de wervingsreserve aan de slag gaan. Ik heb mevrouw Grouwels verzocht om in 2005 wervingsreserves van brandweermannen en officiers aan te leggen.

Ik maak erover dat ook vrouwen aan de examens deelnemen en in dienst kunnen treden als brandweervrouw of -officier. Van de 1.002 Brusselse brandweertuigen zijn er slechts twee vrouwen. Er is nog werk aan de winkel, maar de aanwervingsvoorwaarden zijn aangepast om het beroep zowel voor mannen als voor vrouwen toegankelijk te maken.

De mentaliteit moet veranderen. Tijdens mijn werkbezoek had ik wel de indruk dat de brandweervrouwen goed geïntegreerd waren.

De Brandweerschool werd in juli 2003 opgericht tijdens de vorige zittingsperiode en in maart 2004 erkend door de FOD Binnenlandse Zaken. De school biedt verschillende opleidingen en bijscholingen aan, zowel aan de Brusselse brandweer als aan leden van andere hulpdiensten.

U had het in uw vraag over een vermindering van het aantal ziekenwagens, maar de DBDMH heeft dat nooit aangekondigd. Ik weet dus niet waar u die informatie vandaan haalt. De DBDMH beschikt al jaren over zeventien ziekenwagens en vijf reanimatiewagens. Daarnaast kunnen de verschillende brandweerdiensten en het militair ziekenhuis van Neder-over-Heembeek dringende medische hulp sturen. Aan die situatie is niets veranderd.

occupée par M. Boileau depuis de très nombreuses années – soient conférés rapidement. Mais pour ce faire, les étapes de la procédure doivent être mises en place par ma collègue secrétaire d'Etat chargée de la Fonction publique.

Pour la fonction d'officier-chef de service, je peux moi-même faire une proposition au gouvernement et celle-ci interviendra d'ici la fin de l'année. En revanche, pour la fonction de directeur général et de directeur général adjoint, c'est du ressort de Mme Grouwels. D'après les discussions déjà menées au gouvernement – ceci visant également d'autres mandats dans d'autres administrations – on espère pouvoir aboutir dans le courant de l'année 2005.

D'autres emplois du cadre opérationnel ont été déclarés vacants afin de compléter au maximum le cadre actuel et les procédures de recrutement ou de promotion sont en cours. Vingt-deux emplois de pompier ont été déclarés vacants le 21 octobre 2004 et l'entrée en service de ces agents, lauréats de la réserve de recrutement, est prévue pour le 1er février 2005. Ce qui a été annoncé se réalise.

J'ai par ailleurs sollicité ma collègue en charge de la Fonction publique afin de constituer en 2005 des réserves de recrutement de pompiers et d'officiers.

Je veille à la participation des femmes aux examens de recrutement et à leur entrée en service, que ce soit en qualité de pompier ou d'officier. Il y a deux femmes pompier à Bruxelles sur un cadre de 1.002 personnes, ce qui est peu. Il reste du travail à faire mais les conditions d'admission ont été adaptées pour permettre l'accès à ces fonctions aux deux sexes.

Un changement de mentalité progressif doit aussi s'opérer. En tout cas, lors de ma visite sur les lieux, elles avaient l'air parfaitement heureuses et intégrées.

En ce qui concerne l'Ecole du Feu, celle-ci a été créée en juillet 2003 sous le gouvernement précédent et agréée par le Service Public Fédéral de l'Intérieur en mars 2004. Ce centre est donc opérationnel et propose diverses formations ou recyclages, tant aux recrues et pompiers bruxellois

De voorzitter.- Mevrouw Moussaoui heeft het woord.

Mevrouw Fatima Moussaoui (*in het Frans*).- *Ik ben tevreden met het antwoord van de minister.*

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
SERGE DE PATOUL

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de loonsverhoging van 2% van het
gemeentepersoneel”.

De voorzitter.- De heer de Patoul heeft het woord.

De heer Serge de Patoul (*in het Frans*).- *Ik had de minister-president ook kunnen interpellieren over deze problematiek. Het zou interessant zijn het standpunt te leren kennen van*

qu’aux membres d’autres services de secours qui le souhaitent.

Quant à votre question concernant la diminution du nombre d’ambulances à la disposition de la population bruxelloise, je n’ai jamais entendu, sauf erreur de ma part, que le SIAMU s’était exprimé sur ce sujet. Je ne sais donc pas d’où vous tenez cette information. Le SIAMU dispose depuis de très nombreuses années, de dix-sept ambulances classiques et cinq véhicules de réanimation et, outre ces véhicules, les différents SMUR ainsi que l’hôpital militaire de Neder-over-Heembeek peuvent également envoyer des services médicaux d’urgence. Là, il n’y a rien qui a changé par rapport à une situation qui existe depuis de nombreuses années.

M. le président.- La parole est à Mme Moussaoui.

Mme Fatima Moussaoui.- Je suis satisfaite des réponses apportées.

- L’incident est clos

QUESTION ORALE DE M. SERGE DE
PATOUL

A M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L’AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « l’augmentation de 2% du personnel des communes ».

M. le président.- La parole est à M. De Patoul.

M. Serge de Patoul.- Cette matière aurait pu faire l’objet d’une interpellation parce qu’il eût été intéressant d’avoir l’avis de certains parlementaires, qui par ailleurs assument des

volksvertegenwoordigers die gemeentelijke mandaten uitoefenen.

In de regeringsverklaring staat duidelijk dat de Brusselse regering de gemeenten zal subsidiëren die het salaris van hun personeel met 1% verhogen. Het Gewest neemt dan ook 1% voor zijn rekening, in totaal dus een loonsverhoging van 2%.

In een circulaire van 29 september 2004 over de opmaak van de begroting voor 2005 en het meerjarenbeleidsplan, staat dat de personeelskosten als volgt moeten worden vastgelegd : loon van juli 2004 x 12,42 (jaarsalaris + sociale programmatie) x 1,013 (impact van de baremaverhogingen) x Y (indexatie van 1,2 voor 2005). De gemeenten die in 2004 een begrotingsevenwicht hebben bereikt in hun eigen dienstjaar, kunnen hun loonsom met 1,5% vergroten op basis van het bedrag dat aan de hand van bovenstaande formule wordt verkregen, op voorwaarde dat die verhoging het eigen dienstjaar niet uit evenwicht brengt.

In dezelfde circulaire staat in vette letters dat de uitvoering van het regeerakkoord inzake de baremaverhoging van 2% en de gewestelijke subsidiëring daarvan het voorwerp zullen uitmaken van een aparte circulaire.

De personeelslast drukt zwaar op de begroting van de gemeenten, en dat terwijl hun financiën op een laag pitje staan en wellicht zullen blijven. Een loonsverhoging van het gemeentepersoneel zal dan ook een grote impact hebben op de gemeentebegroting.

De negentien gemeenten moeten hun begroting in de loop van oktober en november opstellen. Het is dan ook meer dan verwonderlijk dat de toepassing van het regeerakkoord nog steeds niet duidelijk is. Dergelijke vaagheid is uiteraard niet bevorderlijk voor het goede beheer van de gemeenten.

Dit roept vele vragen op.

Ik vermoed dat voor de berekening van het procent dat het Gewest financiert, rekening wordt gehouden met het totaalbudget voor de lonen van het personeel. Kunt u bevestigen dat het Gewest zal instaan voor 1% van de volledige loonmassa van

fonctions au niveau des communes.

Dans la déclaration gouvernementale, il est clairement exprimé que le gouvernement de la Région bruxelloise subsidiera les communes qui procèdent à l'augmentation des rémunérations de leur personnel à concurrence de 1%, la Région prenant en charge un autre pour cent, ce qui donnera une augmentation de 2% des rémunérations du personnel des communes.

Dans une circulaire du 29 septembre 2004, concernant l'élaboration des budgets communaux de 2005 et les plans pluriannuels de gestion, il est repris pour les dépenses de personnel que les prévisions devront être établies comme suit : « Traitement de juillet 2004 x 12,42 (salaire annuel + programmation sociale) x 1,013 (impact des augmentations barémiques) x Y (indexation) valant 1,02 pour 2005.

Pour les communes qui n'ont pas atteint l'équilibre à l'exercice propre en 2004, la masse salariale ne pourra excéder le résultat de l'application de cette formule. Seules les dépenses subsidiées à 100% pourront être admises en supplément. Ceci suppose donc que ces communes ne pourront procéder à l'engagement de personnel supplémentaire non subsidié.

Pour les communes qui ont présenté un budget en équilibre à l'exercice propre en 2004, la masse salariale pourra s'accroître de 1,5% par rapport au résultat de l'application de la formule précitée, pour autant que cette adaptation n'ait pas pour effet de créer un déséquilibre à l'exercice propre. »

Dans la même circulaire, et à la suite de cette information, est repris en gras : « La mise en oeuvre de l'accord du gouvernement prévoyant une augmentation barémique de 2%, ainsi qu'un financement régional pour la moitié de cette augmentation, fera l'objet d'une circulaire séparée. »

Le poids de la charge du personnel pèse extrêmement lourd sur les budgets communaux. Or, la situation financière des communes bruxelloises n'est pas bonne et ne s'améliore pas. Dès lors, toute variation du poste budgétaire lié aux rémunérations du personnel communal a un

de gemeenten en de OCMW's : brutoloon, baremaverhogingen, vakantiegeld, tweetaligheidspremies, eindejaarspremies, RSZ- en pensioenbijdragen? De pensioenen zijn een uitgesteld loon en worden vermeerderd met 2%. Zal het gewest 1% van de pensioenen van de lokale overheden financieren ?

Een loonsverhoging is onbeperkt in de tijd. Kan de regering verduidelijken dat ook deze financiële tussenkomst van het Gewest onbeperkt is in de tijd en zich ertoe verbinden om hiervan een vaste begrotingspost te maken ?

De wettelijke graden van gemeenteontvanger en gemeentesecretaris worden op een andere manier vergoed. Hun loon wordt vastgelegd door de Gemeentewet. In sommige lokale overheden worden de wettelijke graden minder betaald dan de directeurs.

Op die manier worden deze functies minder aantrekkelijk voor leidinggevende personen uit de administratie. Wat gaat de regering daaraan doen ?

impact important sur le budget de ces communes.

Sachant que la bonne gestion communale devrait pousser les dix-neuf communes de la Région bruxelloise à élaborer leur budget dans le courant des mois d'octobre et novembre, on ne peut qu'être surpris de ne pas avoir plus de clarifications sur l'application de l'accord gouvernemental.

La question porte sur la problématique du flou artistique existant en la matière, flou qui entrave l'élaboration sérieuse des budgets communaux et la bonne gestion des communes.

Dans ce contexte, plusieurs questions se posent et nécessitent une clarification précise.

Je présume que le total du budget des rémunérations, tout personnel confondu, sera pris en considération pour le calcul du pour cent financé par la Région. Puis-je avoir la confirmation du gouvernement que le subside régional sera égal à 1% du total de la masse salariale des communes et CPAS, c'est-à-dire le salaire brut, les augmentations barémiques, le pécule de vacances, la prime de bilinguisme, l'allocation de fin d'année, les cotisations ONSS et les cotisations de pension ?

Les pensions du personnel sont un traitement différé, liées aux rémunérations et seront majorées de 2%. La Région va-t-elle intervenir à concurrence d' 1% du total des pensions payées par les administrations locales ?

Lorsqu'une augmentation de salaire est accordée, celle-ci est maintenue dans le temps. Le gouvernement peut-il préciser si cette intervention financière de la Région sera illimitée dans le temps ? Comme il s'agit d'une intervention de la Région affectée à une destination précise, le gouvernement peut-il s'engager clairement à maintenir dans le temps un poste budgétaire spécifique égal à 1% du total de la masse salariale patronale des communes et CPAS ?

Enfin, les grades légaux, celui de receveur et de secrétaire communal, se voient traités d'une manière différente. Effectivement, leur rémunération est fixée par la loi communale. Avec

De voorzitter.- De heer Charles Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Overeenkomstig de regeringsverklaring heeft de gewestregering een bedrag van 11.600.000 euro op de ontwerpbegroting ingeschreven voor een weddeschaalverhoging van 1% voor de personeelsleden van de gemeenten, OCMW's en openbare ziekenhuizen, met inbegrip van de pensioenen.*

Die gewestbijdrage zal echter pas aan de lokale besturen worden gestort, indien de weddeschalen uiterlijk op 1 januari 2005 met 2% worden verhoogd.

Ik wil een systeem van voorschotten invoeren waarbij de lokale besturen in de loop van het jaar het grootste deel van de beloofde bedragen ontvangen en het saldo wordt vereffend zodra het gewestbestuur over de nodige cijfers beschikt om het exacte subsidiebedrag te berekenen.

De regering is van plan die gewestdotatie ook de volgende jaren toe te kennen, hoewel zij dit nu nog niet met zekerheid kan waarborgen gezien het jaarlijks karakter van de begroting.

De weddeschalen van de wettelijke graden van gemeentesecretaris, ontvanger, enz. Worden door de Gemeentewet vastgesteld. Aangezien de bezoldigingen van de plaatselijke mandatarissen van die weddeschalen afhangen, moeten de gevolgen van elke wettelijke maatregel die tot doel heeft de secretarissen en ontvangers op te waarderen, goed worden bestudeerd.

les différentes évolutions des salaires, certains pouvoirs locaux arrivent à la situation indéfendable où les grades légaux sont moins rémunérés que les directeurs.

Quelles mesures compte prendre le gouvernement pour éviter pareil écueil qui aurait pour conséquence de rendre les fonctions de premiers fonctionnaires des administrations locales non attractives pour ceux qui exercent des fonctions dirigeantes dans la même administration ?

M. le président.- La parole est au ministre-président.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Conformément à la déclaration de politique régionale, le gouvernement régional accordera un subside équivalent à 1% de cette augmentation barémique. Un montant de 11.600.000 euros est prévu dans le projet de budget. Cette somme permettra de couvrir une augmentation barémique de 1% pour les agents des communes, des CPAS et des hôpitaux publics, y compris les pensions touchées par cette mesure.

La contribution régionale - dont les communes devraient se réjouir - ne sera versée aux pouvoirs locaux que si les barèmes sont revalorisés de 2% avec effet au plus tard au 1er janvier 2005. Les dotations aux CPAS et aux hôpitaux publics pour couvrir cet effort transiteront donc par les communes. Mon intention est de mettre en place un système d'avances qui permettra aux pouvoirs locaux de percevoir en cours d'année la plus grande partie des sommes promises. Le solde sera versé quand l'administration régionale disposera des informations chiffrées permettant de calculer le montant précis du subside régional.

Le gouvernement a l'intention de pérenniser cette dotation régionale durant les prochaines années, même si le principe d'annualité du budget empêche de garantir cela à coup sûr.

Les barèmes des grades légaux des secrétaires, receveurs communaux, etc. Sont fixés par la loi communale. Puisque les traitements des mandataires locaux dépendent de ces barèmes, il faut donc bien mesurer les conséquences d'une mesure légale visant à revaloriser les secrétaires et

Mij is niets bekend over wettelijke graden met een lagere salarisschaal dan die van andere personeelsleden. Ik zal dit onderzoeken.

De hoogte van de salarisschalen van de wettelijke graden en die van andere personeelsleden kan niet eeuwig worden beperkt. Verandering brengen in die situatie lijkt acceptabel in het kader van een globale discussie over de aanpassing van de Gemeentewet aan de specifieke Brusselse situatie.

Hierover is een breed overleg met de gemeenten en het parlement noodzakelijk. Zowel de salarisschalen van de wettelijke graden als hun opdrachten horen ter sprake te komen.

Het was mijn intentie om de gemeenten te helpen bij de uitvoering van een vakbondsakkoord. Er moet worden nagedacht over de organisatie van een overlegcomité, maar dan op zo'n manier dat de vakbondsorganisaties niet de indruk krijgen dat er een soort afwijkend overleg wordt gevoerd tussen het gewest en de gemeenten. Voor een goed resultaat van het vakbondsoverleg dient iedereen zich rekenschap te geven van zijn verantwoordelijkheid.

De circulaire zou voor het einde van dit jaar moeten verschijnen.

De voorzitter.- De heer de Patoul heeft het woord.

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *In verband met de datum van de circulaire merk ik op dat een gemeente haar begroting ten laatste in december ter goedkeuring moet voorleggen aan de gemeenteraad.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Dat heb ik al gezegd op de conferentie van burgemeesters.

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Als die circulaire niet ingewikkeld hoeft te zijn, moet ze zo snel mogelijk worden verstuurd. Ik wens een duidelijkere verklaring voor de vertraging.*

les receveurs.

Je n'ai pas entendu parler de cas où les grades légaux bénéficieraient de barèmes inférieurs à d'autres membres du personnel. Je suis prêt à investiguer à ce sujet.

La tension entre les barèmes des grades légaux et de ceux des autres agents ne peut cependant se réduire éternellement. Il semble plus adéquat de procéder à des changements à ce niveau dans le cadre d'une discussion plus large sur les modifications à apporter à la loi communale, afin qu'elle puisse mieux refléter les spécificités, notamment les spécificités bruxelloises.

C'est un chantier qu'il faut mener maintenant, qui fera l'objet d'un large débat tant avec les communes qu'au sein du parlement. Il sera utile de se pencher à la fois sur les barèmes des grades légaux et sur les missions qui leur sont confiées.

Mon intention a été d'aider les communes à exécuter un accord syndical. Il faudrait que nous réfléchissions à l'organisation du comité de négociation, de manière à ce qu'on ne donne pas aux organisations syndicales l'impression d'avoir une négociation à géométrie variable entre la Région et les communes. Il faudra que tout le monde prenne ensemble ses responsabilités, pour qu'une négociation syndicale aboutisse.

La circulaire devrait sortir avant la fin de l'année.

M. le président.- La parole est à M. De Patoul.

M. Serge de Patoul.- En ce qui concerne la date de la circulaire : une commune doit déposer son budget, le présenter au Conseil communal et le faire voter au mois de décembre.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Ce que M. de Patoul ne sait pas, c'est que j'ai déjà donné cette réponse à la conférence des bourgmestres.

M. Serge de Patoul.- Si la circulaire n'est pas compliquée, il faut l'envoyer le plus vite possible. J'aimerais avoir une réponse un peu plus précise sur le délai.

Ik weet nog steeds niet waarom er een aparte begrotingspost werd behouden voor andere vormen van financiële hulp van het Gewest aan de gemeenten.

Wat de salarisschalen betreft : omdat iedere salarisaanpassing een loonverschil meebrengt tussen de ambtenaar in de administratie en de wettelijke salarisschalen, wordt de kloof kleiner. Zou er nog wel een verschil zijn met de 2%?

De wettelijke graden die ik heb vermeld, betreffen allebei functies die een grote verantwoordelijkheid meebrengen. Dat moet tot uiting komen in het salaris. Anders zou het weleens moeilijk kunnen worden om nog gemeenteontvangers te vinden.

De voorzitter.- Het woord is aan de heer Charles Picqué.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Ik heb op de conferentie van de burgemeesters uitgelegd dat het om een belofte van het Gewest gaat die nu wordt opgenomen in de gewestelijke begroting. De gemeenten weten om welk bedrag het gaat en hoeven niet te wachten tot de uitvoeringsregels voor de omzendbrief worden bekendgemaakt om het in te schrijven in hun begroting. Nadien kunnen er zo nodig nog wijzigingen worden aangebracht.*

Er werd voorgesteld een aparte begrotingspost in te stellen. Dat lijkt mij geen slecht idee, aangezien wij niet weten hoe het verschil tussen de salarisschalen zal evolueren. We beschikken nog niet over de nodige cijfers. Daar moeten we rekening mee houden.

De heer de Patoul zegt dat het alsmaar moeilijker wordt om bekwaam personeel in dienst te nemen. Wij moeten inderdaad aantrekkelijke lonen bieden, met name aan tweetaligen, die vandaag soms een beter betaalde baan in de privé-sector vinden. We hoeven geen spijt te hebben van de salarisschaalverhoging, maar als hierdoor het loonverschil tussen de wettelijke graden vermindert, moeten we daar een oplossing voor

Vous ne m'avez pas répondu sur la volonté de garder un poste budgétaire distinct par rapport à toute autre forme d'aide financière de la Région vis-à-vis des communes.

Pour revenir au problème des barèmes légaux : Comme chaque modification salariale correspond à une différence de traitement entre le fonctionnaire de l'administration et les barèmes légaux, il y a un rapprochement. Y aurait-il aujourd'hui une différence avec les 2% ? Je ne dispose pas de l'information, mais en tout cas l'écart se réduit.

Les deux fonctions sont des fonctions de très hautes responsabilités et il faut pouvoir traduire cela par une reconnaissance salariale. On risque un jour d'avoir des difficultés à trouver, entre autres, des receveurs communaux, ce qui posera de vrais problèmes.

M. le président.- La parole est à M. Charles Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il faut savoir que, de manière à anticiper la confection des budgets, je suis allé à la conférence des bourgmestres, comme certains d'entre vous d'ailleurs. J'ai expliqué qu'il convenait de considérer que c'était un engagement de la Région qui est maintenant consacré dans le budget régional que vous allez voter ou non, et donc les communes savent très bien ce qu'elles doivent inscrire. Le montant est prévisible et les modalités concrètes qui arriveront par circulaire n'empêchent pas de mettre dès maintenant dans le budget le montant prévu. D'éventuelles modifications peuvent être inscrites à tout moment.

Je pense qu'un poste budgétaire distinct avait été évoqué et j'avais dit à la conférence des bourgmestres qu'il n'était pas mauvais d'avoir un poste budgétaire distinct précisément pour cette opération. Et enfin, comme je l'ai dit dans ma réponse, je crois qu'il est impossible aujourd'hui de se pencher sur l'évolution de cette tension entre les barèmes. Il faut y réfléchir. Cela suppose qu'on dispose d'un certain nombre de données pour vérifier où on est effectivement.

zoeken.

- *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JOËL
RIGUELLE

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de subsidies voor het project Tele-
Politie”.

TOEGEVOEGDE MONDELINGE VRAAG VAN
MEVROUW FRANÇOISE SCHEPMANS

betreffende “de leefbaarheid van het systeem
‘Tele-Politie’”.

De voorzitter.- De heer Joël Riguelle heeft het
woord.

J'aime bien le dernier argument que vous avez
évoqué. Vous avez mentionné qu'il est de plus en
plus difficile d'engager du personnel de qualité.
C'est vrai que, si on veut un personnel de qualité
dans nos communes, il faut que nous puissions
être concurrentiels en matière de salaires
proposés, notamment à des bilingues qui
aujourd'hui peuvent parfois trouver plus
facilement un emploi mieux payé dans le privé
que dans la fonction communale. Il ne faut pas
avoir le moindre regret sur cette revalorisation
barémique, mais si on détectait une réduction de
tension entre les grades légaux, il faudra que nous
nous employions à y remédier.

Pour la confection des budgets, il n'y a pas de
problème. Je l'ai dit à la conférence des
bourgmestres : mettez dans votre budget le
montant correspondant. Si quelques corrections
comptables sont nécessaires, on les fera sans
problème.

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JOËL RIGUELLE

A M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE
LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE,
DES MONUMENTS ET SITES, DE LA
RÉNOVATION URBAINE, DU
LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ
PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU
DÉVELOPPEMENT,

concernant « la subsidiation du dispositif
Télé-Police »

QUESTION ORALE JOINTE DE MME
FRANÇOISE SCHEPMANS

concernant « la viabilité du système Télé-Police »

M. le président.- La parole est à M. Riguelle.

De heer Joël Riguelle (*in het Frans*).- *Mijn vraag dateert al van 18 oktober, toen was ze actueler dan vandaag.*

De pers meldde toen, naar aanleiding van een incident in Elsene, dat het Telepolitie-systeem zou worden opgeheven.

De overeenkomst met de gemeenten is vervallen en zou niet worden hernieuwd bij gebrek aan gewestelijke subsidies. De betrokken firma zou het geweest en de gemeenten hiervoor sinds februari 2004 al drie keer hebben gewaarschuwd.

Mijnheer de minister-president, wat zijn nu de plannen ?

Het incident roept ook vragen op over de werking van het Telepolitie-systeem. Als de respons te lang op zich laat wachten, dan vermindert het vertrouwen van de gebruikers en verliest het systeem een deel van zijn efficiëntie. Wordt het nut van het systeem in vraag gesteld?

Heeft er een evaluatie plaatsgevonden of is er een gepland ? Wat is volgens u de toekomst van dit systeem in het Brussels Gewest ?

De voorzitter.- Mevrouw Françoise Schepmans heeft het woord.

Mevrouw Françoise Schepmans (*in het Frans*).- *Berichten in de pers trekken de doeltreffendheid van het telepolitie-systeem in twijfel naar aanleiding van een incident in Elsene.*

In 1999 heeft het Gewest dit systeem ingevoerd om bepaalde categorieën handelaars te beschermen nadat in Schaarbeek een handelaar de dood vond bij een overval. In Koekelberg was een dergelijk systeem voordien al in gebruik.

M. Joël Riguelle .- J'arrive comme les carabiniers d'Offenbach avec ma question. Elle a été déposée le 18 octobre au moment où ce sujet a été évoqué dans la presse. Je serai donc bref.

Le dispositif Télé-Police est installé depuis quelques années dans certains commerces de la Région. La presse s'est fait l'écho, dans le courant du mois d'octobre, au départ d'un incident à Ixelles, du fait que ce système serait remis en cause.

La convention entre les communes concernées est échue. Elle n'aurait pas été reconduite par celles-ci eu égard à l'absence de subsides régionaux. La firme concernée dit en avoir averti la Région et les communes concernées dès février 2004, et ensuite à deux autres reprises.

La question du renouvellement – lié au subside régional – de cette convention se pose donc. Quelles suites comptez-vous donner à ce dossier, M. Le ministre-président ?

A la lumière de l'incident évoqué, une autre question se pose : celle de l'évaluation du fonctionnement de Télé-Police. S'il apparaît que le temps de réaction est trop long, la confiance des utilisateurs en sera émuée, et son effet diminué voire éliminé. La qualité de la démarche sur le plan de la sécurité serait-elle à mettre en cause ?

Je voudrais savoir si cette évaluation a eu lieu ou est programmée. Le cas échéant, quelles en sont les conclusions ? Quel est votre point de vue sur l'avenir de ce système en Région bruxelloise ?

M. le président.- La parole est à Mme Schepmans.

Mme Françoise Schepmans.- Des articles parus dans la presse sur la viabilité du système Télé-Police suite à un incident à Ixelles m'ont interpellée.

Le projet Télé-Police a été initié en 1999 suite à l'agression mortelle d'un commerçant schaarbeekois. La Région de Bruxelles-Capitale a alors décidé de mettre en place un système de télésurveillance destiné à la protection de

De financiering gebeurt als volgt : het Gewest subsidieert de verbindingen en het materiaal dat bij de handelaars wordt geplaatst, de gemeenten betalen de ontvangstcentrales op de politiecommissariaten en de handelaars betalen een eenmalig bedrag van 124 euro voor de installatiekosten.

De handelaars hebben een overeenkomst met de gemeente, die op haar beurt een akkoord heeft met de politiezones. Het project is dus het resultaat van een nauwe samenwerking tussen het Gewest, de gemeenten, de ordediensten en de handelaars.

De regering evalueert het systeem nu. De gemeenten lijken, ondanks de vele inspanningen die zij moeten leveren, over het algemeen tevreden te zijn.

Bij een overval in een Elsense boekhandel is echter gebleken dat het systeem niet meer in werking was en dat er dus geen enkele aangesloten handelaar nog bescherming genoot. De overeenkomst tussen de gemeenten en het Gewest is namelijk verstreken.

Op 28 oktober 2004 was er een vergadering op het kabinet van de minister om het systeem te evalueren en de kosten tegen de baten af te wegen. Er lijkt evenwel geen beslissing te zijn genomen over de voortzetting van het project.

Is het niet dringend tijd om knopen door te hakken? Het systeem heeft nood aan degelijk onderhoud om efficiënt te zijn. Niet alleen schrikt het overvallers af, het stelt ook de handelaars gerust, want zij kunnen onmiddellijk de politiediensten verwittigen.

Wat is het besluit van de evaluatie? Welke maatregelen zal de minister treffen om de efficiëntie van het systeem te waarborgen?

certaines catégories de commerçants de la Région sur le modèle de celui qui fonctionnait dans la commune de Koekelberg. La commune de Schaerbeek fut désignée comme opérateur du marché public conjoint relatif à l'acquisition de matériel de télésurveillance.

Les conditions de financement furent fixées de la manière suivante : la Région subsidie les connections ainsi que le matériel placé chez les commerçants, les communes supportent l'achat des bornes de réception des appels d'urgence placées au sein des commissariats de police et les commerçants payent un montant forfaitaire et unique de 124 euros à titre de frais d'installation. Les commerçants ont ainsi conclu une convention avec leurs autorités communales qui se sont elles-mêmes liées contractuellement avec les zones de police, puisque initialement la conception du projet a été pensée avec les communes, avant la réforme des polices.

Ce projet est le résultat d'un véritable partenariat entre la Région, les communes, les forces de l'ordre et les commerçants. Une évaluation est en cours au niveau du gouvernement régional sur la base de l'avis des communes concernées. Nonobstant les efforts d'harmonisation, d'entretien et de mise à jour du système qui doivent être fournis, ces dernières émettent un avis globalement positif envers ce système.

Cependant, suite à l'agression d'un libraire à Ixelles fin octobre, il est apparu au grand jour que le système était en arrêt de fonctionnement et qu'aucun commerçant affilié à ce système n'était donc plus protégé. Ce problème trouve son origine dans le fait que la convention avec les communes et la Région est arrivée à son terme.

Une réunion a eu lieu dans votre cabinet le 28 octobre dernier visant, notamment, à évaluer l'opportunité d'un tel système et le rapport entre le coût et les résultats. Cependant, aucune décision ne semble avoir été prise au sujet de la poursuite d'un tel projet.

Or, n'est-il pas urgent de prendre les mesures nécessaires à la continuité de ce projet, étant donné que l'entretien efficace du matériel conditionne sa performance et que ce système,

De voorzitter.- De heer Charles Picqué, minister-president, heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *Het systeem heeft zijn voordelen en zijn beperkingen. Nu het contract na drie jaar afloopt, is het moment gekomen om het te evalueren. Uit sommige gevallen, zoals dat in Elsene, blijkt dat het systeem niet altijd goed werkt.*

De offerte van de leverancier omvatte ook het onderhoud gedurende 730 dagen, dus tot juli 2004. Sindsdien is er geen onderhoud meer geweest. Het besluit van augustus 2000 preciseert dat het onderhoud van het materieel ten laste van de gemeenten is en niet van het Gewest. De gemeente Schaarbeek was de verantwoordelijke voor een gezamenlijke openbare aanbesteding van de betrokken gemeenten. Het Gewest kwam enkel tussen voor de aanschaf van materieel.

Tijdens de vorige zittingsperiode heeft de leverancier aan de gemeenten een nieuw onderhoudscontract voorgesteld, maar noch de vorige regering, noch de gemeente Schaarbeek heeft de nodige stappen gedaan. De gemeenten zouden zelf instaan voor het onderhoud. Het strookt niet met de afspraken dat ze nu een beroep doen op het Gewest.

Het Gewest bestudeert op dit ogenblik een nieuwe offerte voor een onderhoudscontract, maar het is aan de gemeenten om daar al dan niet op in te gaan. Het Gewest zal enkel een advies geven, tenzij het wordt gevraagd om voortaan ook het onderhoud te financieren.

Eerst is er echter nood aan een evaluatie van het systeem. Op 28 oktober 2004 hebben mijn medewerkers vergaderd met vertegenwoordigers van de gemeenten en de politiezones. Sommige gemeenten zijn niet helemaal tevreden.

élément dissuasif pour les agresseurs, est rassurant pour ceux qui en sont équipés, car il permet une connection directe avec les forces de l'ordre ?

Quelles sont vos conclusions quant à l'évaluation de l'opportunité d'un tel système ? Quelles mesures allez-vous prendre pour assurer la viabilité du système Télé-Police ?

M. le président.- La parole est au ministre-président, M. Charles Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- C'est le moment de se pencher sur ce système mis en place qui présente à la fois des avantages et quelques limites. Etant donné que le contrat conclu en 2001 arrive à échéance, il convient de faire le point sur les trois années de fonctionnement de ce système.

Certains faits divers nous amènent à nous interroger sur l'efficacité du système, notamment dans le cas de la commerçante d'Ixelles. Le mode de fonctionnement du système s'est révélé quelque peu défectueux.

Je vous rappelle toutefois que l'arrêté d'août 2000 précise que le matériel du commissariat et son entretien sont à charge des communes et non de la Région. L'arrêté prévoyait l'intervention de la Région pour l'acquisition du matériel.

En ce qui concerne la maintenance, l'offre du fournisseur mentionnait une garantie de 730 jours, soit jusqu'en juillet 2004. Depuis, aucune maintenance n'est prévue. La Région était uniquement chargée de l'acquisition.

En fait, la commune de Schaarbeek a été désignée adjudicataire du marché conjoint passé entre les dix ou onze communes adhérentes. La Région a permis l'acquisition ; la maintenance n'est pas de son ressort.

Au cours de la précédente législature, le fournisseur a proposé aux communes un nouveau contrat d'entretien. Ni le gouvernement précédent ni la commune de Schaarbeek n'ont pris des mesures dans ce sens.

Dès lors, aujourd'hui, les communes se tournent vers la Région. L'objectivité commande de dire

Wij hebben een inventaris gevraagd van de handelaars die nog zijn aangesloten op het systeem, van het aantal nog functionerende ontvangstcentrales in de commissariaten en van de technische problemen waarmee men te kampen heeft gehad. Ik verwacht die inventaris binnenkort. Zo kunnen we de werking van het systeem evalueren en de tekortkomingen in kaart brengen, en vervolgens afspraken maken over het onderhoud van het systeem.

Ik was verbaasd dat men geen einddatum heeft voorzien voor het onderhoud. Ik kan u niet zeggen of de vastgestelde gebreken aan een ontoereikend onderhoud te wijten zijn.

De heer Willy Decourty (in het Frans).- *Het ging om een technische panne.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in

que tel n'était pas l'objet de l'accord. Ce dernier prévoyait que la Région paie l'acquisition et que les communes, à travers l'adjudicataire, règlent le problème de la maintenance.

Mes collaborateurs et l'administration régionale étudient actuellement une nouvelle offre du fournisseur relative à ce contrat d'entretien. Mais c'est aux communes de décider si elles veulent adhérer ou non au nouveau contrat, sur lequel nous ne ferons que donner un avis. A moins que l'on demande désormais à la Région d'assurer la maintenance et l'entretien.

Avant de se lancer dans une éventuelle prolongation du dispositif, il faut se pencher sur son évaluation. Mes collaborateurs ont organisé une réunion le 28 octobre avec des représentants des communes et des zones de police.

L'évaluation révèle que le système fonctionne de façon assez différente d'une zone à l'autre. C'est ce que l'on rencontre dans presque tous les dispositifs mis en oeuvre. Cependant, des communes ne sont pas entièrement satisfaites du produit et des services actuels.

Nous avons donc demandé un inventaire du nombre de commerçants reliés au système, du nombre de bornes encore activées au sein des commissariats et des différents problèmes techniques qui ont été rencontrés pendant cette période. J'attends cet inventaire d'ici quelques jours. Cela me permettra d'évaluer la situation et les perspectives. Cet inventaire devrait d'abord nous permettre d'estimer le fonctionnement global et de constater les carences, et ensuite de mettre au point le « deal » sur la responsabilité de la maintenance et de l'entretien.

J'ai été étonné qu'on n'ait pas prévu de date de dépassement pour la maintenance. Je suis toutefois incapable de vous dire si les défauts constatés, notamment à Ixelles, sont dus à un défaut de maintenance ou d'entretien.

M. Willy Decourty.- C'était une panne technique.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Cette

het Frans).- *Is die panne veroorzaakt door een gebrekkig onderhoud ? Ik weet het niet. Ik hoop u binnenkort meer te kunnen zeggen, en ik herinner u eraan dat de enige verantwoordelijkheid van het gewest erin bestond om het materiaal aan te kopen.*

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER RENE COPPENS

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "het attest gemeentelijk
management van de GSOB".

De voorzitter.- De heer René Coppens heeft het woord.

De heer René Coppens.- In de vorige zittingsperiode werd in dit parlement de vraag gesteld naar de gelijke behandeling van Nederlandstaligen en Franstaligen in de opleiding "gemeentelijk management" van de Gewestelijke School van Openbare Besturen (GSOB). Toen bleek dat niet enkel de syllabi vaak alleen in het Frans beschikbaar waren, maar dat ook de lessen voor circa 70% in het Frans werden gegeven.

Na een concrete klacht heeft de Raad van State in zijn arrest van 10 juli 2002 bevestigd dat het attest "gemeentelijk management" dat wordt uitgereikt door de GSOB, nietig is omdat het een discriminatie inhoudt ten opzichte van het Nederlandstalige personeel van de gemeenten. Dit arrest ligt trouwens in de lijn van het verslag van de auditeur bij de Raad van State die verwijst naar de rechtspraak met betrekking tot de artikels 17 en

panne technique est-elle due au manque d'entretien ? Je n'en sais rien. J'espère en savoir plus et pouvoir vous donner un avis. Je rappelle que la Région n'avait qu'une responsabilité à assumer : celle de l'acquisition du matériel.

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE M. RENE COPPENS

A M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

concernant "le certificat de management communal délivré par l'ERAP".

M. le président.- La parole est à M. René Coppens.

M. René Coppens *(en néerlandais).*- *Au cours de la précédente législature, il a été question de l'égalité de traitement entre les néerlandophones et les francophones dans le cadre de la formation "management communal" de l'Ecole Régionale d'Administration Publique (ERAP), dont la majorité des syllabus et des cours sont en français.*

A la suite d'une plainte, le Conseil d'Etat a confirmé dans son arrêt du 10 juillet 2002 que le certificat "management communal" délivré par l'ERAP est nul en raison de la discrimination qu'il exerce à l'égard du personnel néerlandophone des communes. Cet arrêt corrobore le rapport de l'auditeur du Conseil d'Etat qui renvoie à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, laquelle oblige les autorités à traiter les néerlandophones et les

volgende van de Bestuursstaalwet, die de overheid verplicht om de Nederlandstaligen en Franstaligen in het Brussels Gewest op gelijke voet te behandelen. De toenmalige minister-president kondigde de nodige aanpassingen aan voor het nieuwe “academiejaar”.

Wat is de nieuwe regeling inzake taalgebruik bij de cursus “gemeentelijk management” van de GSOB? Zijn er inmiddels afspraken gemaakt met de Gemeenschappen om dit attest te laten erkennen?

Een tweede deelprobleem is het volgende: de gemeentelijke ambtenaren die het attest “gemeentelijk management” behalen, kunnen een premie krijgen van ongeveer 250 euros, tot op het ogenblik dat ze naar niveau A worden bevorderd. Het is duidelijk de bedoeling van de opleiding “gemeentelijk management” om de interne doorstroming naar niveau A aan te moedigen door een opleiding op maat van de functie van het gemeentepersoneel, in tegenstelling tot een universitaire of gelijkgestelde opleiding, wat de normale voorwaarde is.

Is er hier geen sprake van een omzeiling van de taalwetgeving? Gemeentepersoneel dat het taalbrevet A nog niet heeft behaald omdat ze niet geslaagd zijn – dat vind ik minder erg – of omdat ze niet bereid zijn aan de examens deel te nemen, kunnen desondanks blijvend op een premie rekenen. Aangezien de opleiding “gemeentelijk management” juist de vorming van het personeel op maat wil maken van de taken die ze moeten uitvoeren, zou het logisch zijn de verwerving van de andere landstaal in het pakket op te nemen. Valt het niet aan te bevelen om het behalen van het taalbrevet niveau A deel te laten uitmaken van de vereisten voor het behalen van het attest “gemeentelijk management”?

De voorzitter.- De heer Charles Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- U weet dat de taal waarin de lessen gegeven worden gebaseerd is op de verhouding van het aantal Nederlandstalige en Franstalige ambtenaren die deel uitmaken van de reserve van kandidaten voor die opleiding. De modaliteiten en de inhoud van de opleidingen worden bepaald in functie van de

francophones en Région bruxelloise sur pied d'égalité. Le ministre-président de l'époque avait annoncé les adaptations nécessaires pour la nouvelle “année académique”.

Quelle est la nouvelle réglementation en matière d'emploi des langues pour le cours “management communal” de l'ERAP? Des accords ont-ils été conclus avec les Communautés pour faire reconnaître ce certificat?

Deuxièmement, les agents communaux qui ont obtenu ce certificat peuvent recevoir une prime jusqu'à ce qu'ils atteignent le niveau A. Ne s'agit-il pas ici du contournement de la législation linguistique? Ainsi, le personnel qui n'a pas encore décroché le brevet linguistique de niveau A, car il n'est pas disposé à participer aux examens, continue à bénéficier d'une prime.

Ne serait-il pas recommandé d'intégrer le brevet linguistique de niveau A aux exigences d'obtention de ce certificat “management communal”?

M. le président.- La parole est à M. Charles Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *La langue dans laquelle sont donnés les cours est basée sur la proportion d'agents néerlandophones et francophones qui font partie de la réserve de candidats à la formation. Les modalités et le contenu des formations sont fixés en fonction des souhaits des*

wensen van de gemeentelijke administraties.

De publiciteit die verspreid wordt binnen de administraties en de bijkomende mondelinge informatie over de basiscyclus is altijd tweetalig. De deelnemers kunnen kiezen in welke taal zij het examen afleggen. De examens worden in beide landstalen georganiseerd. Het maximale percentage Nederlandstalige deelnemers bedraagt sinds de uitbreiding van de cursus naar de OCMW's in 1999 26%, met een gemiddelde van 16%. Het percentage Nederlandstalige kandidaten die de opleiding van drie jaar tot een goed einde brengen, 47%, ligt overigens in de buurt van het percentage voor Franstalige kandidaten.

Wat de afspraken van de Gemeenschappen betreft, kan ik u meedelen dat een schrijven werd gericht aan de Franse Gemeenschap op datum van 21 oktober 2002. Er werd toen geantwoord dat er gewacht werd op een advies van de Raad van State betreffende een ontwerp dat het gebruik van een andere taal dan het Frans toelaat in de opleidingen georganiseerd door de Franse Gemeenschap. Ondanks een aantal herinneringsbrieven in de daaropvolgende periode, werd er nooit een duidelijk antwoord verschaft.

Ik zal niet nalaten om dit aspect van het dossier in de nabije toekomst te reactiveren. Ik wens te benadrukken dat het doel van de basiscyclus niet een impliciete bevordering van de deelnemer is, maar wel zijn polivalentie na afloop van de cyclus. Het diploma dat wordt uitgereikt is de beloning voor de inspanningen die de deelnemers hebben geleverd tijdens de driejarige opleiding.

In sommige gemeenten wordt hier inderdaad een premie aan verbonden, al is dit niet in alle gemeenten het geval. Het lijkt me niet realistisch te stellen dat Franstalige ambtenaren hierdoor in een voordeligere positie geraken. De betrekkingen vanaf niveau A5 moeten immers in gelijke mate bezet worden door ambtenaren van beide taalgroepen.

Ik zal opnieuw contact opnemen met de Franse Gemeenschap. Ik betreur die vertraging.

De voorzitter.- De heer Coppens heeft het woord.

administrations communales.

Au sein des administrations, la publicité et l'information verbale sur le cycle de base sont toujours bilingues. Les participants peuvent choisir la langue dans laquelle ils passent l'examen. Depuis l'élargissement des cours aux CPAS en 1999, le pourcentage maximal de participants néerlandophones s'élève à 26%, avec une moyenne de 16%. Le pourcentage de candidats néerlandophones qui mènent à terme la formation de trois ans est de 47%, chiffre comparable à celui des francophones.

En ce qui concerne les conventions des Communautés, un courrier a été envoyé à la Communauté française le 21 octobre 2002. Celle-ci a répondu qu'elle était dans l'attente d'un avis du Conseil d'Etat concernant un projet qui autorise l'usage d'une autre langue que le français dans les formations organisées par la Communauté française. Malgré un certain nombre de lettres de rappel, aucune réponse claire n'a été fournie.

Je reprendrai contact avec la Communauté française pour réactiver cet aspect du dossier. Je tiens à souligner que le but du cycle de base est simplement la polyvalence du participant en fin de cycle. Le diplôme délivré est la récompense des efforts dont les participants ont fait preuve durant les trois années de formation.

Dans certaines communes, une prime est accordée. Les employés francophones ne sont pas dans une position plus avantageuse. Les postes de niveau A5 et supérieur doivent être occupés en proportion égale par des agents des deux groupes linguistiques.

M. le président.- La parole est à M. Coppens.

De heer René Coppens.- Ik dank de minister voor zijn uitvoerig antwoord. Ik ga geen bijkomende vragen stellen, maar ik zal het dossier blijven volgen en daar zo nodig binnen enkele maanden op terugkomen.

- *Het incident is gesloten*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
JACQUES SIMONET

AAN DE HEER EMIR KIR,
STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD
VOOR OPENBARE NETHEID EN
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,

betreffende « de coördinatie tussen de diensten van het gewestelijk Agentschap voor Netheid en de politiezones op het vlak van de bestrijding van de stadsvervuiling. »

De voorzitter.- Het woord is aan de heer Pivin

De heer Philippe Pivin (*in het Frans*).- *De heer Simonet is verhinderd. Ik zou u willen vragen, mijnheer de voorzitter, om de vraag naar een latere datum te verschuiven. Ik kreeg hiervoor de instemming van de heer Kir.*

De voorzitter.- Akkoord.

M. René Coppens (*en néerlandais*).- *Je vais continuer à suivre ce dossier. Si nécessaire, je reviendrai sur ce sujet dans quelques mois.*

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES
SIMONET

A M. EMIR KIR, SECRETAIRE D'ETAT A
LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGE DE LA PROPETE PUBLIQUE
ET DES MONUMENTS ET SITES

concernant « la coordination entre les services de l'Agence de Bruxelles-Propreté et les zones de police en matière de lutte contre la malpropreté. »

M. le président.- La parole est à M. Pivin.

M. Philippe Pivin.- M. Le président, M. Simonet ne peut nous rejoindre, il a un empêchement relatif à ses responsabilités communales. Avec l'accord de M. Kir, qui a déjà quitté la réunion, je vous demanderais de bien vouloir reporter à un autre jour la question qui devait être posée.

M. le président.- Nous sommes d'accord.